

Translation Practice

“La verdad inconveniente”, by Lluís Bassets

Joe Biden tiene razón. Vladímir Putin es el problema, la causa y la explicación de esta guerra infame. **¿Muerto el perro se acabó la rabia? Hay que dudarlo**, a pesar de lo que ha dicho el presidente de Estados Unidos. Ante todo, porque nadie sabe cómo **terminar con** un personaje político protegido más allá de lo imaginable, tanto de los ataques que pueda sufrir del exterior como del único peligro serio, que es el que pueda representar su propio entorno.

[...]

Las sentencias morales, las admoniciones ideológicas, los comentarios políticos, por certeros que sean, no son lo que se espera de un gobernante, y menos aún de quien se presenta como el líder del mundo libre. Además de exacta, su palabra debe ser útil. **No lo es esta declaración, como otras anteriores** en que ha calificado a Putin de asesino y carnicero.

La verdad inconveniente no **enerva** los reflejos defensivos solo de Putin sino del entero sistema putinista. **Suponiendo que Putin fuera el único origen y explicación de todos los males, tampoco está claro que será mejor quien le sustituya**. Siempre puede haber una opción peor. Y sea quien sea, **con él también habrá que hablar**.

Biden **ha sacado en procesión** la fracasada Doctrina Bush, que promovía el cambio de régimen en los países autocráticos y su sustitución por gobiernos democráticos mediante invasiones militares y bombardeos. Es lógico que sus amigos y aliados **se hayan echado las manos a la cabeza**. Complica las negociaciones con Moscú, contribuye a alargar la guerra y evoca la historia de un fracaso sistemático en Irak, Afganistán, Siria, Libia y Egipto.

[...]

Una frase fuera de guión puede **deslucir** un buen discurso de apoyo a Ucrania e incluso un viaje tan trascendental para la OTAN como el de Biden a Bruselas y Polonia. El comandante en jefe no debería permitirse errores de puntería cuando dispara la munición que le es propia, la palabra.

El País, 30 de marzo de 2022

(318 words)

Translation Practice

“The inconvenient truth”, by Lluís Bassets

Joe Biden is right. Putin is the problem, the cause, and the explanation for this infamous war. However, **will everything be sorted once Putin is gone? We should question it**, despite what the President of the United States has said. Mainly because no one knows how to **finish off** a politician who is protected beyond imagination, both from external attacks as from the only serious danger, that of his own environment.

[...]

The moral sentences, the ideological admonitions, the political comments, as right as they might be, are not what is expected of a leader, and even less of someone who presents himself as the leader of the free world. Apart from right, his word has to be useful. **This statement isn't, unlike previous ones** where he labelled Putin a murderer and a butcher.

The inconvenient truth not only **triggers** Putin's defensive reflexes but also those of the entire Putinist system. **Assuming that Putin is the sole origin and explanation of all evil, it is still unclear whether his successor will be any better.** There can always be someone worse. And whoever it is, **matters will have to be discussed with him as well.**

Biden has **flaunted** the failed Bush Doctrine, which fostered regime changes in autocratic countries and their substitution by democratic governments by means of military invasions and bombings. It's only logical that his friends and allies **have expressed their concerns.** It complicates negotiations with Moscow, it contributes to extending the war and evokes the history of systematic failure in Iraq, Afghanistan, Syria, Libya and Egypt.

[...]

A sentence out of script can **spoil** a good speech supporting Ukraine and even a trip as transcendental for NATO as that of Biden to Brussels and Poland. The commander in chief should not allow himself any aiming errors when using his own ammunition, the word.

El País, 30th March 2022